

Percy Bysshe Shelley

A Lament

O World! O Life! O Time!
On whose last steps I climb,
Trembling at that where I had stood before;
When will return the glory of your prime?
No more – Oh, never more!

Out of the day and night
A joy has taken flight:
Fresh spring, and summer, and winter hoar
Move my faint heart with grief, but with delight
No more – Oh, never more!

Percy Bysshe Shelley

Klagelied

O Welt! O Leben! O Zeit!
Auf deren letzte Stufen ich erklimme,
Zitternd über wo ich zuvor stand;
Wann kommt zurück der Glanz deiner Blütezeit?
Nicht mehr – O, nicht mehr!

Aus dem Tag und Nacht
Eine Freude hat geflohen:
Frischer Frühling, und Sommer, und Winterreif
Bewegt mein schwaches Herz mit Trauer, aber mit Freude
Nicht mehr – O, nicht mehr!

珀西 · 比希 · 雪莱

哀歌

此世！此生！时光流逝！
我登上了最后的台阶，
颤抖着回顾我以往所到之处；
你何时会重返韶华？
再也不会 - 哦，再也不会！

喜悦已经逃离
逃离了白天和黑夜：
清新的春夏，冬日白霜
添上悲伤在我虚弱的心间，但是喜悦
再也不会 - 哟，再也不会！

德英中互译 · German / English / Chinese